

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הצרפתית

בדבר קשרים בתחום הקולנוע

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית,

שתיקראנה להלן "הצדדים",

בהתחשב ברצונן המשותף לחדש ולחזק את הקשרים בתחום הקולנוע בין ישראל לבין צרפת,

בהתחשב ברצונן להעלות את קרנם של הנכסים הקולנועיים המשותפים להן,

בהתחשב בצורך לעדכן את יחסי שיתוף-הפעולה ביניהן בתחום הקולנוע תוך התחשבות בחקיקה המסדירה של כל אחת מהן בתחום זה ובמציאות השוק,

הסכימו ביניהן לגבי ההוראות הבאות :

א: קו-פרודוקציה

סעיף 1

לצורך הסכם זה :

א) המונח "יצירה קולנועית" מציין את היצירות הקולנועיות בכל אורך ועם כל תמיכה שהיא, ללא קשר לז'אנר (פיקציה, הנפשה, תעודה), הממלאות אחר ההוראות המתייחסות לתעשיית הקולנוע, הקיימות בכל אחת משני הצדדים, ושהפצתן הראשונית מתבצעת באולמות הקולנוע.

ב) המונח "רשות מוסמכת" פירושו :

בצד הצרפתי- המרכז הלאומי לקולנוע.

בצד הישראלי- המנהל לתרבות ולמינהל האמנויות במשרד המדע, התרבות והספורט, בהתייעצות עם המרכז הישראלי לקולנוע.

סעיף 2

1. היצירות הקולנועיות המופקות בקו-פרודוקציה והנהנות מהטבות במסגרת הסכם זה נחשבות כיצירות קולנועיות לאומיות בהתאם לחקיקה התקפה בשטח כל אחד משני הצדדים.

2. היצירות הקולנועיות המופקות בקו-פרודוקציה והנהנות מהטבות במסגרת הסכם זה נהנות, כדין, בשטח כל אחד מהצדדים, מן ההטבות הנובעות מן ההוראות לגבי תעשיית הקולנוע שבתוקף.

הרשות המוסמכת של כל אחד מן הצדדים תעביר לרשות המוסמכת של הצד האחר את רשימת נוסחי החקיקה הנוגעים להטבות אלה.

במידה ונוסחי החקיקה הנוגעים להטבות אלה זה עתה תוקנו או שונו, בכל דרך שהיא, ע"י צד זה או אחר, הרשות המוסמכת של הצד הנוגע בדבר מתחייבת למסור את תוכן התיקונים והשינויים האלה לרשות המוסמכת של הצד האחר.

3. ההטבות האלה מוענקות אך ורק למפיק של הצד המעניק אותן.

4. כדי ליהנות מההטבות במסגרת הסכם זה, יצירות הקו-פרודוקציה הקולנועיות צריכות לקבל את אישור הרשויות המוסמכות של שני הצדדים לכל המאוחר תוך ארבעה חודשים ממועד היציאה של הסרט להקרנה באולמות הקולנוע בצרפת או בישראל.

בקשות הקבלה חייבות לעבור את ההליכים הקבועים לצורך זה בכל אחד מהצדדים ולעמוד בתנאי המינימום הקבועים בנספח 1 להסכם זה.

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים יעבירו זו לזו את כל המידע הנוגע לאישור הבקשות במסגרת הסכם זה, לדחייתן, לשינוין או לחזרה מהן.

לפני דחיית בקשה, הרשויות המוסמכות של שני הצדדים חייבות להיוועץ זו בזו.

כאשר הרשויות המוסמכות של שני הצדדים הכניסו יצירה קולנועית למסגרת הקו-פרודוקציה, לא ניתן לבטל קבלה זו בשלב מאוחר יותר למעט בהסכם בין אותן רשויות.

אישור פרויקט קו-פרודוקציה על-ידי הרשויות המוסמכות של שני הצדדים אינו כובל אף אחד מהם באשר למתן אישור לניצול הזכויות.

סעיף 3

1. על מנת ליהנות מההטבות במסגרת הסכם זה, היצירות הקולנועיות צריכות להיות מופקות על-ידי חברות הפקה בעלות מבנה ארגוני טכני ופיננסי איתן וניסיון מקצועי המוכרים על-ידי הרשות המוסמכת של הצד הנוגע בדבר.

2. על מנת להיות זכאיות להטבות לפי הסכם זה, על חברות ההפקה למלא אחר התנאים הקבועים בהסדרי החקיקה הצרפתיים או הישראליים, בהתאם לצד הנוגע להן.

3. אנשי הצוות האמנותי והטכני חייבים להיות בעלי אזרחות צרפתית או ישראלית או להיות אזרחים של מדינה החברה באיחוד האירופי או של מדינה החתומה על אמנת המרחב הכלכלי האירופי.

זרים שאינם אזרחי המדינות הנזכרות לעיל שיוכחו כי הם תושבי צרפת או ישראל מזה יותר מחמש שנים ייחשבו כאילו הם אזרחים צרפתיים או ישראלים, לצורך החלת ס"ק זה.

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים רשאיות לקבל, באופן חריג, ובהסכמה ביניהן, השתתפות של אנשי צוות אמנותי וטכני שאינם עומדים בתנאי האזרחות או התושבות הקבועים בס"ק הקודמים.

4. הצילומים חייבים להתקיים באולפנים הממוקמים בשטחו של צד אחד או אחר מבין שני הצדדים להסכם זה.

ניתן לאשר צילומים המבוצעים בתפאורה טבעית בשטח שאינו שטח צרפת או ישראל בהסכמת הרשויות המוסמכות של שני הצדדים אם והתסריט או ההתרחשות של יצירת הקולנוע מחייבים זאת.

סעיף 4

הפרופורציה של ההון של המפיק או המפיקים השותפים של כל צד ביצירה קולנועית המופקת בקו-פרודוקציה עשויה לנוע בין 20% (עשרים אחוזים) לבין 80% (שמונים אחוזים) מהעלות הסופית של היצירה הקולנועית.

במקרה חריג ובהסכמת הרשויות של שני הצדדים, ניתן להוריד את הסף של 20% ל-10% בהתחשב בשיתופי-הפעולה האמנותיים והטכניים של המפיק או המפיקים השותפים בכל צד.

ההשתתפות הטכנית והאמנותית של המפיק או המפיקים השותפים בכל צד חייבת להיות ביחס דומה להון שלו, למעט במקרה חריג באישור הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

סעיף 5

כל מפיק משותף מתזיק במשותף במרכיבים המוחשיים והבלתי מוחשיים של היצירה הקולנועית. החומר נרשם במשותף על שםם של המפיקים המשותפים במעבדה שנבחרה בהסכמה משותפת.

סעיף 6

כל ההקלות יוענקו לתנועה ולשהייה של הצוות האמנותי והטכני המשתתף בסרטים אלה וכן, בכל מדינה, לייבוא או לייצוא הציוד הנחוץ להפקה או לשימוש בסרטים הנעשים בקו-פרודוקציה (סרט צילום, ציוד טכני, תלבושות, מרכיבי תפאורה, חומרי פרסום).

סעיף 7

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים יבחנו מדי שנתיים אם נשמר שיווי המשקל של התרומה היחסית של כל צד, ובהעדר שיווי משקל כזה, יינקטו בצעדים הנחוצים.

שיווי משקל כללי חייב להתקיים הן בנוגע לתרומות האמנותיות והטכניות והן בנוגע לתרומות הכספיות: שיווי משקל זה יהיה נתון להערכת הוועדה המשותפת הקבועה בסעיף 15.

לצורך עריכת מאזן זה, כל רשות, בעת הליך הענקת ההטבות ליצירה קולנועית במסגרת הסכם זה, עורכת סיכום של כלל הסיוע והמימון כקבוע בנספחים 2 ו-3 להסכם הנוכחי.

ניתוח שיווי המשקל הכללי נעשה בעיקר:

- על-ידי חישוב הסיוע והמימון שניתנו להפקה ולהפצה של קו-פרודוקציות שאושרו בשנה מסוימת, כאשר מוסכם בין הצדדים כי הערכת החישוב הזה תעשה לאור הסכום הכולל של תקציבי אותן קו-פרודוקציות;

- מעבר למספר הסרטים המופקים בקו-פרודוקציה של שני הצדדים, על-ידי לקיחה בחשבון של הסרטים שנרכשו קודם לכן על-ידי המפיקים וגורמי השידור של שני הצדדים לטובת המפיקים של סרטים אלה במהלך שנה מסוימת ושל סכום הרכישות הטרוניות האלה;

- על-ידי מניין ההשקעות הצרפתיות מצד אחד, וההשקעות הישראליות מהצד האחר, בסרטים המופקים בקו-פרודוקציה צרפתית-ישראלית.

בהנחה שנראה העדר שיווי משקל, תבחן הוועדה המשותפת את האמצעים להחזרת שיווי המשקל ותנקט בכל האמצעים הנחוצים לשם כך.

סעיף 8

רשימות המשתתפים המוקרנת בתחילת סרט, סרטי הפרומו והחומר הפרסומי חייבים לציין את הקו-פרודוקציה בין צרפת לבין ישראל.

עובדה זו יש לציין גם במקרה של הקרנת הסרט בפסטיבלים.

סעיף 9

חלוקת ההכנסות נקבעת באופן חופשי על-ידי המפיקים המשותפים באופן יחסי להונם היחסי.

סעיף 10

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים מסכימות כי היצירות הקולנועיות הנהנות מהטבות במסגרת הסכם זה יוכלו להיות מופקות בקו-פרודוקציה עם מפיק אחד או יותר שהם אזרחי מדינות שצד אחד או יותר קשור עמן בהסכמי קו-פרודוקציה קולנועית. תנאי הקבלה של יצירות קולנועיות אלה חייבים להיבחן על בסיס של כל מקרה לגופו.

ii: הכשרה מקצועית ושיתוף-פעולה קולנועי

סעיף 11

הרשויות המוסמכות של שתי המדינות יעניקו תשומת לב מיוחדת להכשרה המקצועית למקצועות הקולנוע. הן יתייעצו ביניהן כדי לבחון ביחד את הצעדים שיש לנקוט בהם כדי להקל על ההכשרה הראשונית ולימודי המשך של אנשי המקצוע.

הן יעודדו כריתת הסכמים או אמנות בין בתי ספר או ארגוני הכשרה מקצועית ראשונית או ללימודי המשך, שיאפשרו, בעיקר, תנועה חופשית של תלמידיהם.

סעיף 12

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים יבחנו את האמצעים המתאימים לקידום ההפצה והמכירות ההדדיות של היצירות הקולנועיות של כל אחד משני הצדדים.

הן מכירות בצורך לקדם את המגוון התרבותי ולהקל על ההכרות ההדדית של הקולנוע של כל אחת מהן, בעיקר באמצעות תכניות חינוכיות לגבי התדמית או השתתפות בפסטיבלי קולנוע.

הקרנה בפסטיבלים של יצירות קולנועיות שנעשו בקו-פרודוקציה חייבת להיות מובטחת על-ידי הצד שהמפיק בעל הרוב שייך לו, אלא אם כן ינקטו שתי הרשויות המוסמכות בצעדים אחרים.

סעיף 13

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים יבחנו את האמצעים הראויים לקידום חילופי ידע מקצועי בין אנשי המקצוע (אמנים, טכנאים...).

סעיף 14

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים יפעלו לפיתוח שיתוף-הפעולה בין הסינמטקים וארגוני שמירת הארכיוני הסרטים של שני הצדדים.

iii: ועדה משותפת

סעיף 15

1. לשם מעקב ולהקלה על יישום הסכם זה, ולחילופין, כדי להציע בו תיקונים ושינויים, מוקמת בזאת ועדה משותפת המורכבת מנציגים של הרשויות המוסמכות ושל אנשי מקצוע משני הצדדים.

2. במהלך תקופת הסכם זה, ועדה זו תתכנס מדי שנתיים, לסירוגין בצרפת ובישראל.

כמו-כן ניתן לכנס אותה לבקשת אחת הרשויות המוסמכות, בעיקר במקרה של תיקון או שינוי החקיקה או ההסדרים החקיקתיים החלים על תעשיית הקולנוע או במקרה שהפעלת ההסכם נתקלת בקשיי יישום חמורים במיוחד, בעיקר במקרה של העדר שיווי משקל בחליפין.

במקרה אחרון זה, אם לא התכנסה הוועדה המשותפת בהקדם האפשרי כדי לבחון את האמצעים להשבת שיווי המשקל, הרשויות המוסמכות לא ייתנו הטבות במסגרת הסכם הקו-פרודוקציה לסרטים הממלאים אחר תנאי ההסכם הזה אלא בתנאי הדדיות מחמירים - סרט תמורת סרט.

iv: הוראות סופיות

סעיף 16

הסכם זה מבטל ומחליף את הסכם הקולנוע הצרפתי-ישראלי מיום 28 באפריל 1970.

סעיף 17

כל אחת מהמדינות תודיע לאחרת בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת ההליכים הפנימיים הנדרשים מבחינתה לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי, אשר ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני שאחרי יום קבלת ההודעה השנייה.

ההסכם הנוכחי נעשה לתקופה של שנה אחת החל ממועד כניסתו לתוקף.

הוא יתחדש מאליו בהסכמה שבשתיקה בתום התקופה, לתקופות חדשות בעלות אורך שווה.

כל צד רשאי להסתלק ממנו בהודעה מוקדמת בכתב של שלושה חודשים, בצינורות הדיפלומטיים.

הסתלקות זו איננה משנה את הזכויות והחובות של הצדדים בקשר לפרויקט שהחל במסגרת הסכם זה, אלא אם כן הצדדים יחליטו אחרת.

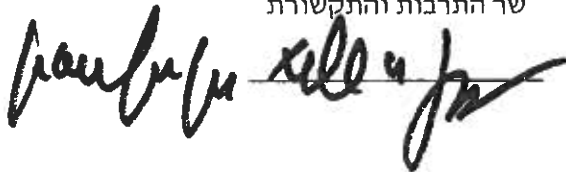
אי לכך, נציגי הצדדים, שהוסמכו לכך כדון, חתמו על הסכם זה והטביעו עליו את חותמם.

נעשה ב 2002 ביום 11 באוגוסט בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות עברית וצרפתית שני הנוסחים מהימנים באותה מידה.

על החתום :

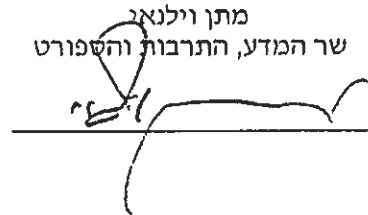
מטעם ממשלת הרפובליקה הצרפתית

Jean-Jacques ALLAGON
שר התרבות והתקשורת



מטעם ממשלת מדינת ישראל

מתן וילנאי
שר המדע, התרבות והספורט



נספח 1 – הליכי יישום

כדי ליוזנות מהטבות במסגרת הסכם זה הייבם המפיקים בכל אחת מן המדינות לצרף לבקשת הקבלה שלהם המופנית לרשות המוסמכת, לפני תחילת הצילומים, תיק מסמכים הכולל:

- מסמך בדבר רכישת זכויות יוצרים לניצול היצירה הקולנועית ;
- סינופסיס המכיל מידע מדויק על מהות הנושא של היצירה הקולנועית ;
- רשימת המרכיבים הטכניים והאמנותיים ;
- תוכנית עבודה מלאה בציון מספר שבועות הצילום (אולפן וחוף) ואתרי הצילומים ;
- הערכת מחיר ותכנית מימון מפורטת ;
- חוזה קו-פרודוקציה.

הרשות המוסמכת של הצד השתתפותה מינורית תיתן הסכמתה אך ורק לאחר שתקבל את חוות הדעת של הרשות המוסמכת של הצד המשתתף שהוא הרוב.

נספח 2 - טבלה מסכמת של הסיוע והמימון בצרפת

החלק הצרפתי בתקציב

שם הליציה

סיוע

תמיכה כספית אוטומטית שהושקעה:

- בהפקה:
- בהפצה:

תמיכה כספית סלקטיבית בהפקה:

- מקדמה ע"ח הכנסות
- סיוע ישיר

סיוע אזורי להפקה

סיוע כספי סלקטיבי להפצה

מימון

השקעה על-ידי תחנות הטלוויזיה

- בקו-פרודוקציה
- ברכישה מראש

השקעה על-ידי החברות לשם מימון התעשייה הקולנועית והאודיו-ויזואלית (SOFICA)

שווי מינימאלי מובטח לאולמות קולנוע

שווי מינימאלי מובטח לקלטות וידאו

שווי מינימאלי מובטח לחו"ל